**Analisi Contrastiva dell’Italiano x Portoghese Brasiliano**

*Prof.ssa Giliola Maggio*

**Esercizio di traduzione**

***Trem Das Onze***

Compositor: Adoniran Barbosa

1. Ascolta la canzone originale in PB:

<https://www.letras.mus.br/adoniran-barbosa/173850/>

2. Ascolta la versione in italiano:

<https://www.letras.mus.br/riccardo-del-turco/1645005/>

3. Ora, inserisci nella tabella la tua versione e fa’ delle riflessioni sulle tue scelte:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Canzone originale** | **Versione italiana** | **La mia versione** | **Riflessioni sulle mie scelte** |
| Não posso ficar nem mais um minuto com você Sinto muito, amor, mas não pode ser Moro em Jaçanã Se eu perder esse trem Que sai agora, às onze horas Só amanhã de manhã  Não posso ficar nem mais um minuto com você Sinto muito, amor, mas não pode ser Moro em Jaçanã Se eu perder esse trem Que sai agora, às onze horas Só amanhã de manhã  Além disso, mulher Tem outra coisa Minha mãe não dorme Enquanto eu não chegar Sou filho único Tenho minha casa pra olhar Não posso ficar  Não posso ficar nem mais um minuto com você Sinto muito, amor, mas não pode ser Moro em Jaçanã Se eu perder esse trem Que sai agora, às onze horas Só amanhã de manhã  Além disso, mulher Tem outra coisa Minha mãe não dorme Enquanto eu não chegar Sou filho único Tenho minha casa pra olhar Não posso ficar | Vai vai vai vai vai vai Pascalino e tu, Pascalino e tu, Pascalino e tu Vai vai vai vai vai vai Pascalino e tu, Pascalino e tu, Pascalino e tu  Non posso restare ancora un minuto accanto a te Anche se il mio amor, sai, è solo per te Muoio se non ci sei, ma devo prendere il treno Che mi porterà lontano, tanto lontano da te  Non posso restare ancora un minuto accanto a te Mi dispiace, amor, ma non posso restar Muoio se non ci sei, ma devo prendere il treno Che mi porterà lontano e vuoi sapere perchè?  Se stasera non sarò tornato a casa Ci sarà qualcuno che non dormirà Son figlio unico La mia casa è vuota senza me!  Io non posso restar!  Non posso restare ancora un minuto accanto a te Mi dispiace, amor, ma non posso restar Muoio se non ci sei, ma devo prendere il treno Che mi porterà lontano e vuoi sapere perchè?  Se stasera non sarò tornato a casa Ci sarà qualcuno che non dormirà Son figlio unico La mia casa è tanto vuota  Son figlio unico La mia casa è tanto vuota Vai vai vai vai vai vai Pascalino e tu, Pascalino e tu, Pascalino e tu!  Vai vai vai vai vai vai Pascalino e tu, Pascalino e tu, Pascalino e tu! |  |  |